

## FIȘA DISCIPLINEI

### 1. Date despre program

|   |  |
|---|--|
| 1.1. Instituția de învățământ superior  | UVT  |
| 1.2. Facultatea                         | LIT / Limbi și Literaturi Moderne  |
| 1.3. Departamentul                      | Limba spaniolă   |
| 1.4. Domeniul de studii                 | Limbă și literatură  |
| 1.5. Ciclul de studii                   | Licență  |
| 1.6. Programul de studii / calificarea* | <p><b>Ocupații posibile conform COR:</b> Profesor în învățământul gimnazial - 232201; Consilier învățământ - 235201; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Referent difuzare carte - 243204; Lector carte - 243205; Filolog - 244401; Interpret - 244402; Referent literar - 244404; Secretar literar - 244405; Traducător - 244406; Comentator publicist - 245102; Corector - 245103; Corespondent special (țară și străinătate) - 245104; Corespondent radio - 245105; Corespondent presă - 245106; Editorialist - 245108; Lector presă / editură - 245110; Redactor - 245113; Secretar de redacție - 245118; Lector scenarii - 245508; Asistent de cercetare în filologie – 258404.</p> <p><b>Noi ocupații propuse pentru a fi incluse în COR:</b> secretar (studii superioare), asistent manager (studii superioare), consultant lingvistic</p> |

### 2. Date despre disciplină

|   |                           |                |   |                        |   |                          |   |
|---|---------------------------|----------------|---|------------------------|---|--------------------------|---|
| 2.1. Denumirea disciplinei              | Limba de specialitate     |                |   |                        |   |                          |   |
| 2.2. Titularul activităților de curs    | Conf.. dr. Luminița Vleja |                |   |                        |   |                          |   |
| 2.3. Titularul activităților de seminar | Conf.. dr. Luminița Vleja |                |   |                        |   |                          |   |
| 2.4. Anul de studii                     | III                       | 2.5. Semestrul | I | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | O |

### 3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

|   |           |                    |    |                        |            |
|---|-----------|--------------------|----|------------------------|------------|
| 3.1. Număr de ore pe săptămână  | 2         | din care: 3.2 curs | 1  | 3.3. seminar/laborator | 1          |
| 3.4. Total ore din planul de învățământ   | 28        | din care: 3.5 curs | 14 | 3.6. seminar/laborator | 14         |
| <b>Distribuția fondului de timp*</b>  |           |                    |    |                        | <b>ore</b> |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe                                  |           |                    |    |                        | <b>8</b>   |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren |           |                    |    |                        | <b>7</b>   |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri                       |           |                    |    |                        | <b>5</b>   |
| Examinări   |           |                    |    |                        | <b>2</b>   |
| 3.7. Total ore studiu individual  | <b>22</b> |                    |    |                        |            |
| 3.8. Total ore pe semestru  | <b>50</b> |                    |    |                        |            |
| 3.9. Număr de credite   | <b>2</b>  |                    |    |                        |            |

#### 4. Precondiții (acolo unde e cazul)

|                    |   |
|--------------------|---|
| 4.1. de curriculum | Participarea la cursul de limba spaniolă (pentru îmbunătățirea cunoștințelor de limbă) și promovarea examenului la acest curs |
| 4.2. de competențe | Cunoașterea la nivel minim B2 a limbii spaniole   |

#### 5. Condiții (acolo unde e cazul)

|   |   |
|---|---|
| 5.1. de desfășurarea a cursului                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală cu minim 25 locuri, videoproiector;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii;</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul> |
| 5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet;</li> <li>• Studenții sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> <li>○ nu întârzie la seminar;</li> <li>○ să evite comportamente discriminatorii</li> <li>○ să dialogheze în mod civilizat</li> </ul> </li> </ul>           |

#### 6. Competențe specifice acumulate

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Competențe profesionale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definirea, descrierea și explicarea lexicului de specialitate;</li> <li>• Propunerea unor soluții pentru traducerea specializată;</li> <li>• Stimularea comportamentului comunicațional și a capacității de comunicare;</li> <li>• Promovarea unei atitudini corespunzătoare față de limba spaniolă și recunoașterea rolului acesteia în dezvoltarea personală și a orizontului cultural;</li> <li>• Formarea de deprinderi necesare studiului și cercetării științifice filologice;</li> <li>• Predarea limbii spaniole în gimnaziu și în liceu;</li> <li>• Redactarea și prezentarea unor articole științifice despre noțiunile introduse la curs</li> </ul> |
| Competențe transversale | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Utilizarea componentelor domeniului Limbi și literaturi în deplină concordanță cu etica profesională;</li> <li>• Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specifice;</li> <li>• Valorificarea optimă și creativă a propriului potențial;</li> <li>• Promovarea unui sistem de valori culturale și morale în activitatea științifică</li> </ul>   |

#### 7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

|  |  |
|--|--|
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | Studentii trebuie să-și însușească principalele aspecte legate de limbajele de specialitate  |
| 7.2. Obiectivele specifice             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Să înțeleagă și să folosească adecvat terminologia de bază a sintaxei;</li> <li>• Să înțeleagă conținutul teoretic al disciplinei și aplicabilitatea lui în procesul exprimării scrise și orale și al lucrului pe text;</li> <li>• Să identifice și să definească noțiunile și categoriile gramaticale proprii limbii spaniole;</li> <li>• Să elaboreze strategii de integrare a unor forme gramaticale într-un context coerent;</li> <li>• Să înțeleagă diferențele dintre limba română și limba spaniolă studiate din punct de vedere sintactic și să țină seama de acestea în mod adecvat în procesul traducerii și al retroversiunii</li> </ul> |

## 8. Conținuturi

| 8.1. Curs   | Metode de predare   | Observații  |
|---|---|---|
| 1. Terminologia în spaniolă, disciplină și activitate în cadrul facultăților de profil  | Comunicative, cu implicarea studenților<br>Prelegere susținută de prezentarea conținutului sistematizat pe tablă și/sau slide-uri Power Point; fișe | Temele menționate vor fi abordate din punct de vedere al importanței lor și în perspectivă contrastivă. Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 1.<br><br>Suport de curs<br>1. PPT 1 via Moodle |
| 2. Aspecte ale limbajului juridic și administrativ: caracterizare. Trăsături lingvistice. Nivel morfosintactic. Nivel lexico-semantic. Modernizarea textelor administrative | Prelegerea, problematizarea, exemplificarea, conversația, dezbaterile   | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 2.<br>Suport de curs  |
| 3. Aspecte ale limbajului comercial: concepte, procedee și valori. Lexic specific   | Prelegerea, problematizarea, exemplificarea, conversația, dezbaterile   | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 3.<br>Suport de curs  |
| 4. Cultura întreprinderii.  | Prelegerea, problematizarea,  | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 4.  |

|  |  |   |
|--|--|---|
| Clasificare tematică   | exemplificarea,<br>conversația, dezbateră                                    | Suport de curs  |
| 5. Spaniola serviciilor<br>financiare  | Prelegerea,<br>problematizarea,<br>exemplificarea,<br>conversația, dezbateră | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii<br>obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 5.<br>Suport de curs<br>Exerciții  |
| 6. Corespondență comercială.<br>Observații generale                          | Prelegerea,<br>problematizarea,<br>exemplificarea,<br>conversația, dezbateră | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii<br>obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 6.<br>1. Suport de seminar PPT<br>2. Exerciții   |
| 7. Între normă și uz. Devieri de<br>la normă în limbajele de<br>specialitate | Prelegerea,<br>problematizarea,<br>exemplificarea,<br>conversația, dezbateră | Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii<br>obiectivelor stabilite, cu seminarul nr. 7.<br>Suport de curs<br>1. Real Academia Española, <i>Nueva gramática de la lengua española</i> , Asociación de Academias de la lengua española, Madrid, Espasa, 2010.<br>2. Exerciții pe baza ultimelor publicații ale RAE referitoare la limbajele de specialitate |

**Bibliografie** (pusă la dispoziție de titularul de curs)

AGUIRRE, B., *Servicios financieros: banca y bolsa*.  
AGUIRRE B., *Servicios turísticos*, SGEL, Madrid, 2007.  
AGUIRRE, B., HERNANDEZ, C., *Curso de español comercial*, SGEL, Madrid.  
AGUIRRE, B., GOMEZ de ENTERRIA, J., *Secretariado*, SGEL, Madrid.  
AGUIRRE, B., HERNANDEZ, C., *El lenguaje administrativo y comercial en español*, SGEL, Madrid.  
CASTELLÓN ALCALÁ, H., *Los textos administrativos*, Arco Libros, Madrid, 2000.  
GOMEZ de ENTERRIA, J., *Correspondencia comercial en español*, SGEL, Madrid, 2004.  
GOMEZ de ENTERRIA, J., GOMEZ de ENTERRIA, S., *Servicios de salud*, SGEL, Madrid, 1994.  
GORMAN, M., HENSON, M. L., *Spaniola pentru oamenii de afaceri*, Editura Teora, București, 1999.  
MARTIN, A. et al., *El español de los negocios*, SGEL, Madrid, 2000.  
MIRANDA PODADERA, L., *Ortografía práctica de la lengua española*, Editorial Hernando, Barcelona, 1991.  
PRADA, M., BOVET, M., *Hablando de negocios*, EDELSA, Madrid, 1993.  
RAMOS SOBRINO, A., *Matemáticas básicas*, ANAYA, Madrid, 1979.

| 8.2. Seminar/laborator   | Metode de predare   | Observații   |
|--|---|--|
| Exerciții practice care să fixeze<br>aspectele teoretice prezentate la<br>curs | Dezbateră,<br>conversația,<br>problematizarea<br>exemplificarea,<br>exercițiul, analiza | Accent pe implicarea tuturor<br>studenților;<br>Fixarea de sarcini de lucru<br>pentru acasă și verificarea<br>modului în care au fost<br>îndeplinite |
| Exerciții de traducere aferente  | Problematizarea, argumentarea,  | Exerciții practice care fixează  |

|  |  |  |
|--|--|--|
| cursului 2                                 | exercițiul, conversația                                | aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere)                                 |
| Exerciții de traducere aferente cursului 3 | Exemplificarea, conversația, exercițiul, conversația   | Studentii vor analiza și discuta metodele optime de elaborare a fișelor terminologice  |
| Exerciții de traducere aferente cursului 4 | Problematizarea, argumentarea, exercițiul, conversația | Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere) |
| Exerciții de traducere aferente cursului 5 | Problematizarea, argumentarea, exercițiul, conversația | Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere) |
| Exerciții de traducere aferente cursului 6 | Problematizarea, argumentarea, exercițiul, conversația | Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere) |
| Exerciții de traducere aferente cursului 7 | Problematizarea, argumentarea, exercițiul, conversația | Exerciții practice care fixează aspectele teoretice prezentate la curs (autocontrol, confruntarea textelor sursă și țintă, revizuire semantică, stilistică, de structură etc., justificarea soluțiilor de traducere) |

**Bibliografie** (pusă la dispoziție de titularul de seminar)

AGUIRRE, B., *Servicios financieros: banca y bolsa*.  
 AGUIRRE B., *Servicios turísticos*, SGEL, Madrid, 2007.  
 AGUIRRE, B., HERNANDEZ, C., *Curso de español comercial*, SGEL, Madrid.  
 AGUIRRE, B., GOMEZ de ENTERRIA, J., *Secretariado*, SGEL, Madrid.  
 AGUIRRE, B., HERNANDEZ, C., *El lenguaje administrativo y comercial en español*, SGEL, Madrid.  
 CASTELLÓN ALCALÁ, H., *Los textos administrativos*, Arco Libros, Madrid, 2000.  
 GOMEZ de ENTERRIA, J., *Correspondencia comercial en español*, SGEL, Madrid, 2004.  
 GOMEZ de ENTERRIA, J., GOMEZ de ENTERRIA, S., *Servicios de salud*, SGEL, Madrid, 1994.  
 GORMAN, M., HENSON, M. L., *Spaniola pentru oamenii de afaceri*, Editura Teora, București, 1999.

MARTIN, A. et al., *El español de los negocios*, SGEL, Madrid, 2000.  
MIRANDA PODADERA, L., *Ortografía práctica de la lengua española*, Editorial Hernando, Barcelona, 1991.  
PRADA, M., BOVET, M., *Hablando de negocios*, EDELSA, Madrid, 1993.  
RAMOS SOBRINO, A., *Matemáticas básicas*, ANAYA, Madrid, 1979.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

- Conținutul cursului va fi adaptat ținând seama (în afară de evoluția teoriilor specifice limbajelor de specialitate, cu relevanță pentru domeniul studiilor de predare și traducere) de sugestiile din partea principalilor angajatori de profesori și traducători din oraș, cu care facultatea colaborează în vederea realizării stagiilor de practică didactică și de traducere ale studenților;
- Se va ține seama și de formarea de deprinderi necesare predării limbii spaniole în gimnaziu și în liceu;
- Se va ține seama de formarea de deprinderi necesare studiului și cercetării științifice filologice (de ex.: redactarea, prezentarea și traducerea unor articole științifice etc.);
- Se va ține seama și de celelalte ocupații posibile pentru deținătorul diplomei: consilier învățământ, referent relații externe, documentarist, referent difuzare carte, lector carte, interpret, referent literar, secretar literar, comentator, publicist, corector, corespondent special (țară și străinătate), corespondent radio, corespondent presă, editorialist, lector presă / editură, redactor, secretar de redacție, lector scenarii, asistent de cercetare în filologie, precum și de noile ocupații propuse pentru a fi incluse în COR: secretar (studii superioare), asistent manager (studii superioare), consultant lingvistic

### 10. Evaluare

| Tip de activitate   | 10.1. Criterii de evaluare  | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
|---|---|--------------------------|-------------------------------|
| 10.4. Curs  | Dovada însușirii la nivel de bază a informațiilor teoretice transmise la curs | Examen scris             | 70%                           |
|   |   |                          |                               |
|   |   |                          |                               |
| 10.5. Seminar/laborator   | Activitate la seminar   | Evaluare pe parcurs      | 30%                           |
| <b>10.6. Standard minim de performanță:</b>   |   |                          |                               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Dovada însușirii la nivel minim a informațiilor teoretice transmise la curs.</li> <li>• Capacitatea de a rezolva exercițiile practice astfel încât studentul să demonstreze cunoștințe de cel puțin nivel B2 în limba spaniolă.</li> <li>• Capacitatea de a se exprima în limba spaniolă în structuri corecte din punct de vedere profesional, gramatical și lexical.</li> <li>• Observație: evaluarea se face pe baza unei grile de punctaj clare.</li> <li>• În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii activităților aferente pentru a putea susține examenul</li> <li>• Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li> </ul> |   |                          |                               |

Data completării

24.09.2016

Semnătura titularului de curs

Conf.dr. Luminita Vleja



Semnătura titularului de seminar

Conf.dr. Luminita Vleja



Data avizării în catedră/departament  
25.09.2016

Semnătura șefului catedrei/departamentului  
Conf.dr. Codruța Goșa

